

SŪRAH AL MU'MINUN⁵⁴² (LOS CREYENTES)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

1. Ciertamente, los creyentes triunfarán;
2. esos que rezan con recogimiento (temiendo a Al-lah);
3. esos que se alejan de la banalidad (y de la falsedad);
4. esos que entregan el azaque;
5. esos que protegen sus partes íntimas (de la inmoralidad),
6. salvo con sus esposas y con las esclavas que poseen, pues no serán reprochados por ello.
7. Y quienes busquen (tener relaciones íntimas con) otras mujeres serán unos transgresores.
8. (Y también triunfarán) quienes guardan lo que se les confía⁵⁴³, así como sus compromisos,
9. y realizan el *salat* con perseverancia (a sus debidas horas).
10. Esos (que así actúan) serán los herederos (del Paraíso),
11. quienes heredarán los Jardines del Firdaus⁵⁴⁴ y allí vivirán eternamente.
12. Y, ciertamente, creamos al (primer) hombre de un extracto de barro.
13. Después hicimos que el hombre (la descendencia de Adán) proviniese de

سورة المؤمنون

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

❦ قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ ﴿٢﴾

وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ ﴿٣﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ ﴿٤﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ ﴿٥﴾

إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ ﴿٦﴾

فَالِئِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٦﴾

فَمَنْ أَبْغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ

الْعَادُونَ ﴿٧﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنَتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رِعُونَ ﴿٨﴾

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَوَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩﴾

أُولَٰئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ ﴿١٠﴾

الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا

خَالِدُونَ ﴿١١﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سُلَالَةٍ مِّن طِينٍ ﴿١٢﴾

ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ ﴿١٣﴾

⁵⁴² Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 118 aleyas.

⁵⁴³ Ello incluye un préstamo, cualquier bien que te ha sido entregado para que lo guardes temporalmente, un secreto o una información que te ha sido confiada, etc. El creyente debe actuar con responsabilidad y honestidad en estos casos.

⁵⁴⁴ Son los mejores jardines del Paraíso que se hallan en el centro de este, desde donde brotan los ríos que lo recorren.

una pequeña cantidad de esperma (*nutfah*) que fijamos en un lugar seguro (el útero).

14. A continuación, hicimos que se convirtiese en un coágulo (*'alaqah*), y el coágulo en una masa parecida a un trozo de carne masticada (*mudgah*)⁵⁴⁵; y a partir de esta creamos los huesos y los revestimos, después, de carne. Finalmente insuflamos el alma y creamos así un nuevo ser. ¡Bendito sea Al-lah, el Creador Supremo⁵⁴⁶!

15. Luego perecerán,

16. Y el Día de la Resurrección volverán a la vida.

17. Y creamos sobre ustedes siete cielos⁵⁴⁷ superpuestos, y no Nos pasa inadvertido cuanto sucede en la creación.

18. Y hacemos que descienda lluvia del cielo en una cantidad determinada⁵⁴⁸, y la tierra (la absorbe y) la almacena⁵⁴⁹. Y (si quisiéramos) podríamos hacerla desaparecer.

19. Y hacemos que con ella broten para ustedes jardines de palmeras y viñedos que producen abundantes frutos de los que se alimentan.

ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظْمًا فَكَسَوْنَا الْعِظْمَ لَحْمًا ثُمَّ أَنْشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ ﴿١٤﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ بَعْدَ ذَلِكَ لَمَيِّتُونَ ﴿١٥﴾
ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ تُبْعَثُونَ ﴿١٦﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَائِقَ وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ غَفِيلِينَ ﴿١٧﴾

وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَسْكَنَّاهُ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّا عَلَى ذَهَابٍ بِهِ لَقَادِرُونَ ﴿١٨﴾

فَأَنْشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّاتٍ مِنْ نَجِيلٍ وَأَعْنَبٍ لَكُمْ فِيهَا فَوَاكِهُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿١٩﴾

⁵⁴⁵ Ver la nota de la aleya 5 de la sura 22.

⁵⁴⁶ La expresión en árabe indica que Él es el único Creador verdadero capaz de crear de la nada y de hacerlo, además, con perfección.

⁵⁴⁷ Ver la nota de la aleya 29 de la sura 2.

⁵⁴⁸ La cantidad de lluvia que desciende equivale a la misma cantidad que ha sido evaporada (unos 513 trillones de toneladas al año), por eso es una cantidad determinada que se mantiene constante año tras año, de manera que el agua circula continuamente según un ciclo equilibrado, necesario para preservar la vida del planeta. Este conocimiento era impensable hace unos 1.400 años.

⁵⁴⁹ Hace años no se conocía el origen del agua subterránea. Se pensaba que los vientos empujaban el agua de los océanos hacia el interior de los continentes y que el agua regresaba a los océanos a través de un pasadizo secreto o del Gran Abismo. Hoy sabemos que el origen del agua subterránea es la lluvia que se infiltra a través de las grietas del suelo, pero hace 1.400 no se conocía su origen.

20. Y (también hacemos que crezca para ustedes) un árbol (el olivo) que crece en el monte Sinaí y les proporciona una grasa (que utilizan) como condimento cuando comen.

وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنْبُتُ
بِالذَّهْنِ وَصَنِجَ لِلْأَكْلَيْنِ ﴿٢٠﴾

21. Y, en verdad, tienen un motivo de reflexión en el ganado. Les damos de beber de lo que hay en sus entrañas (la leche), les aportan muchos beneficios y comen de ellos.

وَلِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً تَسْقِيكُمْ مِمَّا فِي
بُطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا
تَأْكُلُونَ ﴿٢١﴾

22. Y tanto ellos (los animales) como las embarcaciones les sirven de transporte.

وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

23. Y, ciertamente, enviamos a Noé a su pueblo y les dijo: “¡Pueblo mío!, adoren solo a Al-lah. No tienen ninguna otra divinidad (verdadera) fuera de Él. ¿Acaso no Lo temerán?”.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ فَقَالَ يَفْقُرُوا
أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا
تَتَّقُونَ ﴿٢٣﴾

24. Y los dignatarios incrédulos de su pueblo dijeron (a quienes creían en él): “No es más que un ser humano como ustedes que quiere dominarlos. Si Al-lah hubiese querido, habría enviado ángeles (en su lugar). Nunca oímos nada semejante (a lo que él dice) entre nuestros antecesores.

فَقَالَ الْمَلَأُو الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا هَذَا إِلَّا
بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ يَبْغِضَ عَلَيْكُمْ وَلَوْ
شَاءَ اللَّهُ لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي
آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

25. No es más que un hombre que está loco. Sean pacientes y esperen por un tiempo (hasta que muera)”.

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جِنَّةٌ فْتَرَبَصُوا بِهِ
حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٢٥﴾

26. (Entonces) Noé suplicó a Al-lah diciendo: “¡Señor!, ayúdame, pues me desmienten”.

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونِ ﴿٢٦﴾

27. Y le revelamos: “Construye un arca bajo Nuestra supervisión, siguiendo Nuestras órdenes; y cuando el agua mane del horno, haz que embarque en ella una pareja de cada especie, así como tu familia, salvo quienes decretamos con anterioridad que no

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنَعْ الْفُلَكَ بِأَعْيُنِنَا
وَوَحَيْنَا إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُورُ
فَأَسْلُفْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ
وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ

se salvarían (su mujer y uno de sus hijos). Y no intentes interceder por los injustos (que rechazan la verdad), pues morirán ahogados.

28. Y cuando tú y quienes te acompañan hayan embarcado, di: 'Alabado sea Al-lah, Quien nos ha salvado de un pueblo injusto'.

29. Y di: "¡Señor!, haz que arribemos a un lugar bendito. Tú eres Quien mejor puede hacernos llegar a buen término".

30. Ciertamente, en este (relato) hay evidencias (de la veracidad de los mensajeros de Al-lah). Y ponemos (a los hombres) a prueba (a través de los profetas).

31. Después (del pueblo de Noé), hicimos que surgiera otra generación⁵⁵⁰.

32. Y les enviamos a un Mensajero de entre ellos que les decía: "Adoren solo a Al-lah. No tienen ninguna otra divinidad (verdadera) fuera de Él. ¿Acaso no Lo temerán?".

33. Y los dignatarios de su pueblo que lo habían desmentido y habían negado la vida eterna, y disfrutaban de la vida terrenal que les habíamos concedido, dijeron: "Ese no es sino un ser humano como ustedes; come de lo que comen y bebe de lo que beben".

34. Y si obedecen a un hombre como ustedes, saldrán perdiendo.

35. ¿Acaso les ha prometido que una vez hayan muerto y sean polvo resucitarán?

مِنْهُمْ وَلَا تَخْطِبْنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُغْرَقُونَ ﴿٢٧﴾

فَإِذَا اسْتَوَيْتَ أَنْتَ وَمَعَكَ عَلَى الْفُلِكِ فَقُلْ أَلْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّانَا مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٨﴾

وَقُلْ رَبِّ أَنْزِلْنِي مُنزَلًا مُبَارَكًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٢٩﴾

إِنِّي فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ وَإِنْ كُنَّا لَمُبْتَلِينَ ﴿٣٠﴾

فَرَأَيْنَاهُمْ بَعْدَ ذَلِكَ مِنْ قَرْنٍ فَأَخْرَجْنَا

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَهِ غَيْرُهُ ۖ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٢﴾

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِرِفَاقِ الْآخِرَةِ وَاتَّرفَهُمْ فِي الْحَيَوةِ الدُّنْيَا مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يَأْكُلُ مِمَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَشْرَبُ مِمَّا تَشْرَبُونَ ﴿٣٣﴾

وَلَئِنْ أَطَعْتُمْ بَشَرًا مِّثْلَكُمْ إِنَّكُمْ إِذَا لَخَسِرُونَ ﴿٣٤﴾
أَيَعِدْكُمْ أَنْتُمْ إِذَا مِتُّمْ وَكُنْتُمْ تُرَابًا وَعِظَامًا أَنْتُمْ تُخْرَجُونَ ﴿٣٥﴾

⁵⁵⁰ Los comentaristas discrepan acerca de qué pueblo es el aludido en la aleya. Algunos opinan que podría ser el pueblo de 'Ad o el de Zamud. De ser así, en el primer caso, el Mensajero enviado sería Hud y en el segundo, Saleh.

36. Lo que se les ha prometido no sucederá nunca.

37. “Solo existe esta vida; vivimos y morimos una sola vez, y no resucitaremos.

38. “No es más que un hombre que ha inventado una mentira contra Al-lah, y no creeremos en lo que dice”.

39. (El Mensajero de Al-lah) suplicó: “¡Señor!, ayúdame, pues me desmienten”.

40. (Al-lah) respondió: “¡Pronto lo lamentarán!”.

41. Entonces un gran estruendo se abatió sobre ellos con toda justicia (y los destruimos por completo) dejándolos reducidos a deshechos (o residuos como los que arrastra la corriente). ¡Que Al-lah expulse de Su misericordia a los injustos (que desmienten la verdad)!.

42. Después hicimos que los sucedieran otras generaciones.

43. Ninguna comunidad puede adelantar ni retrasar su final.

44. Después fuimos enviando sucesivamente a Nuestros mensajeros. Cada vez que se presentaba uno ante una comunidad, era desmentido. Y fuimos destruyendo una comunidad tras otra, e hicimos que (sus historias) permaneciesen entre los hombres como un motivo de reflexión. ¡Que los pueblos que rechazaron la verdad sean expulsados de toda misericordia!

45. Luego enviamos a Moisés y a su hermano Aarón con Nuestros milagros y pruebas evidentes

هَيَّاتَ هَيَّاتَ لِمَا تُوْعَدُونَ ﴿٣٦﴾

إِنَّ هِيَ إِلَّا حِكْمَانَا الَّذِي نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣٧﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا وَمَا نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٣٨﴾

قَالَ رَبِّ أَنْصُرْنِي بِمَا كَذَبُوا ﴿٣٩﴾

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لَيُصْبِحُنَّ نَادِينَ ﴿٤٠﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ غُثَاءً فَبَعْدًا لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُونًا آخَرِينَ ﴿٤٢﴾

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَعْرِجُونَ ﴿٤٣﴾

ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرًا كُلٌّ مَّا جَاءَ أُمَّةً رَّسُولُهَا كَذَّبُوهُ فَاتَّبَعْنَا بَعْضَهُمْ بَعْضًا وَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ فَبَعْدًا لِّلْقَوْمِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٤٤﴾

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُّبينٍ ﴿٤٥﴾

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا

46. al Faraón y a sus dignatarios, pero los rechazaron con soberbia y fueron un pueblo altivo.

قَوْمًا عَالِينَ ﴿٤٦﴾

47. Dijeron: “¿Vamos a creer en dos seres humanos como nosotros, cuando su pueblo es esclavo nuestro?”.

فَقَالُوا أَأَتُومِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَقَوْمُهُمَا لَنَا عِيدُونَ ﴿٤٧﴾

48. Y los desmintieron, y, entonces, fueron destruidos.

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا مِنَ الْمُهْلَكِينَ ﴿٤٨﴾

49. Y, ciertamente, entregamos a Moisés el Libro (la Torá) para que (los hijos de Israel) se guiaran.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ

50. E hicimos de Jesús y de su madre una prueba (de Nuestro poder al hacer que esta concibiera sin la intervención de ningún hombre), y los refugiamos en una colina fértil donde corría el agua.

﴿٤٩﴾

وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً وَآوَيْنَهُمَا إِلَى رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ ﴿٥٠﴾

51. ¡Oh, mensajeros!, coman de las cosas buenas y lícitas (de las que les proveemos) y obren rectamente. En verdad, Yo sé bien lo que hacen.

يَتَّيَبُّهَا الرُّسُلُ كُلُّوْا مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾

52. Ciertamente, su religión (¡oh, gentes!) es una sola religión⁵⁵¹. Y Yo soy su Señor; témanme, pues, solo a Mí.

وَلِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ فَاتَّقُونِ ﴿٥٢﴾

53. Mas se dividieron en diferentes grupos (según sus creencias), y cada grupo se complació con la suya (pensando que estaban bien guiados).

فَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ زُبُرًا كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٥٣﴾

54. ¡Deja, pues, (¡oh, Muhammad!) que (los idólatras de La Meca) continúen en su extravío hasta que les llegue el momento (de su destrucción)!

فَذَرَّهُمْ فِي غَمَرَاتِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٥٤﴾

55. ¿Acaso creen que las riquezas e hijos que les concedemos generosamente.

أَيَحْسَبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُم بِهِ مِنْ مَّالٍ بَرِينٍ

551 Se refiere a que todos los profetas han transmitido la misma religión: el monoteísmo basado en la exclusiva adoración a Al-lah. ﴿٥٥﴾

56. son un adelanto de los bienes que recibirán (en la otra vida)? ¡No!, pero no se dan cuenta.
57. En verdad, quienes temen a Su Señor⁵⁵²,
58. quienes creen en Sus aleyas (y pruebas),
59. quienes no adoran a otros fuera de Él.
60. y quienes entregan lo que entregan⁵⁵³ con los corazones llenos de temor (de Al-lah) porque (están seguros de que) retornarán a su Señor (para ser juzgados);
61. esos se apresuran a realizar buenas acciones y compiten (entre ellos) en su realización.
62. Y no exigimos nada a nadie por encima de sus posibilidades. Y tenemos un registro⁵⁵⁴ (la Tabla Protegida) que dice la verdad; y nadie será tratado con injusticia.
63. Pero los corazones (de quienes rechazan la verdad de los habitantes de La Meca) ignoran completamente este (Corán) y realizan, además otras acciones (que no son rectas y por las que serán castigados).
64. Mas cuando Nuestro castigo se abata sobre sus ricos dirigentes, Nos suplicarán con humildad.
65. (Se les dirá:) “¡No Nos supliquen hoy! No recibirán ninguna ayuda de Nuestra parte.

نَسَإِعُ هُمْ فِي الْخَيْرَاتِ بَلْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشْيَةِ رَبِّهِمْ مُتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ هُمْ يُؤْتُونَ رِبَّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٨﴾

وَالَّذِينَ هُمْ يُرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾
وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا وَقُلُوبُهُمْ وَجَلَةٌ أَنَّهُمْ إِلَى رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ ﴿٦٠﴾

أُولَئِكَ يُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَهُمْ لَهَا سَابِقُونَ ﴿٦١﴾

وَلَا نَكُلِفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَلَدَبْنَا كِتَابَ يَنْطِقُ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمَرٍ مِّنْ هَذَا وَهُمْ أَعْمَلٌ مِّنْ دُونِ ذَلِكَ هُمْ لَهَا عَمَلُونَ ﴿٦٣﴾

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتَرَفِّهِم بِالْعَذَابِ إِذَا هُمْ يَجْعَرُونَ ﴿٦٤﴾

لَا تَجْعَرُوا أَلَيْسَ إِنَّكُمْ مِنَّا لَا تُنصَرُونَ ﴿٦٥﴾

552 Temen Su castigo, no tener suficientes buenas obras, no cumplir plenamente con todas sus obligaciones religiosas o realizar menos buenas acciones de las que podrían.

553 Se refiere a quienes entregan caridad y temen que esta pueda no ser aceptada por Al-lah. También puede significar quienes hacen buenas acciones en general.

554 Ver la nota de la aleya 38 de la sura 6.

66. Cuando se les recitaban Mis aleyas, les daban la espalda.
67. Se mostraban altivos (por ser los custodios de la Kaaba y vivir en sus inmediaciones) y hablaban mal (sobre el Corán) cerca de ella por la noche”.
68. ¿Es que no reflexionan sobre las palabras (del Corán) o han recibido algo diferente a lo que recibieron sus antepasados (y por ello lo rechazan)?
69. ¿O acaso no reconocen al Mensajero enviado a ellos (Muhammad) y por eso lo desmienten?
70. ¿O dicen que (Muhammad) está loco? Y, no obstante, les ha llegado con la verdad (el Corán), pero la mayoría de ellos la desprecian.
71. Si la verdad⁵⁵⁵ hubiese seguido sus pasiones, se habrían corrompido los cielos y la tierra y cuanto hay en ellos. Mas les hemos concedido una exhortación (el Corán) que los honraría (si la siguieran); y, no obstante, se apartan de ella.
72. ¿O acaso les pides (¡oh, Muhammad!) una retribución a cambio (de transmitirles el mensaje, y ello les impide creer)? (Mas no les pides nada, pues) la mejor retribución es la de tu Señor y Él es el mejor de los proveedores.
73. Y tú, ciertamente, los invitas al camino recto.

فَذَكَانَتْ ءَايَاتِي نَتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ عَلَىٰ
 أَغْقَابِكُمْ تَنْكِصُونَ ﴿٦٦﴾
 مُسْتَكْبِرِينَ بِهِ سِمَرَ مَا نَهَجْرُونَ ﴿٦٧﴾

أَفَلَمْ يَذَبُّوا الْقَوْلَ أَمْ جَاءَهُمْ مَا لَمْ يَأْتِ
 ءَابَاءَهُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٦٩﴾

أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ بَلْ جَاءَهُمُ بِالْحَقِّ
 وَكَذَّبُوهُ لَعَلَّيْهِمُ كَرَهُونَ ﴿٧٠﴾

وَلَوْ أَتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ
 السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ بَلْ
 أَتَيْنَاهُمْ بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَنْ ذِكْرِهِمْ
 مُّعْرِضُونَ ﴿٧١﴾

أَمْ سَأَلْتَهُم خَرْجًا فَأَخْرَجَ مِنْكَ خَيْرٌ مِنْهُ
 خَيْرُ الزَّانِقِينَ ﴿٧٢﴾

وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٣﴾

⁵⁵⁵ La mayoría de los comentaristas opinan que se refiere a Al-lah, y a que si Él hubiese prescrito para quienes rechazan la verdad todo lo que desean, se habrían corrompido los cielos y la tierra y cuanto hay en ellos. La “verdad” en esta aleya también puede hacer alusión al Corán, según algunos comentaristas.

74. Y quienes no creen en la otra vida se desvían de él.
75. Y si nos apiadáramos de ellos y los librásemos del mal que los aflige, persistirían en sus transgresiones, extraviados y desorientados.
76. Y, ciertamente, los castigamos; y no se volvieron a su Señor con humildad y sumisión ni Le suplicaron ayuda.
77. Y cuando abramos ante ellos las puertas de un severo castigo (en la otra vida), se desesperarán.
78. Y Él es Quien creó para ustedes el oído, la vista y el entendimiento; mas apenas son agradecidos.
79. Y Él es Quien los creó (y diseminó) sobre la tierra, y serán reunidos ante Él (para ser juzgados).
80. Y Él es Quien da la vida y la muerte, y Quien hace que la noche y el día se sucedan. ¿Acaso no razonan?
81. Sin embargo, (quienes rechazan la verdad) dicen lo mismo que decían sus antecesores.
82. Dicen: “¿Cuando muramos y seamos polvo y huesos, resucitaremos?”
83. Eso ya se nos prometió a nosotros y a nuestros antepasados con anterioridad, mas no son sino viejas leyendas”.
84. Diles (¡oh, Muhammad!): “¿A quién pertenece la tierra y cuanto hay en ella, si es que lo saben?”.
85. Dirán que pertenece a Al-lah. Diles: “¿No reflexionarán, pues?”.
86. Diles: “¿Quién es el Señor de los siete cielos⁵⁵⁶ y el Señor del Gran Trono?”.

وَإِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ
الصِّرَاطِ لَنُكَوِّنُ ﴿٧٤﴾

وَلَوْ رَحَّمْنَهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرٍّ
لَلَجُّوا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٥﴾

وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ فَمَا اسْتَكَانُوا
لِرَبِّهِمْ وَمَا يَضِرُّوْنَ ﴿٧٦﴾

حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ
إِذَا هُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٧﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ
وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ
تُحْشَرُونَ ﴿٧٩﴾

وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ اخْتِلَافُ
الَّيْلِ وَالنَّهَارِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٨٠﴾

بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالِ الْأَوَّلُونَ ﴿٨١﴾

قَالُوا أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا
إِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿٨٢﴾

لَقَدْ وَعَدْنَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا هَذَا مِنْ قَبْلُ إِن
هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨٣﴾

قُلْ لِمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا إِن كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٨٥﴾

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ السَّبْعِ وَرَبُّ
الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٨٦﴾

87. Dirán que es Al-lah. Diles: “¿No Lo temerán, pues?”.

سَيَقُولُونَ لِلّٰهِ قُلْ أَفَلَا نُنْقِوُتَ ۝٨٧

88. Diles: “¿Quién tiene en Sus manos la soberanía de todas las cosas y protege (a Sus siervos), mientras que nadie puede protegerse de Él, si es que lo saben?”.

قُلْ مَنْ مِّنْ يَّدِيهِ مَلَكُوتٌ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ يُخَيِّرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ۝٨٨

89. Dirán que Al-lah. Diles: “¿Por qué se dejan engañar y se alejan de la verdad?”.

سَيَقُولُونَ لِلّٰهِ قُلْ فَأَنَّى تُسْحَرُونَ ۝٨٩

90. Y les trajimos la verdad, pero (los idólatras) mienten (al adorar a otros además de a Al-lah y negar la resurrección).

بَلْ أَنشَأْنَاهُم بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ۝٩٠

91. Al-lah no ha tomado para Sí ningún hijo ni hay otras divinidades (verdaderas) fuera de Él. Si así fuera, cada divinidad controlaría su creación y unas intentarían imponerse sobre las demás. ¡Alabado sea Al-lah! Él está muy por encima de lo que Le atribuyen.

مَا اتَّخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ إِلَهٍ إِذَا لَذَهَبَ كُلُّ إِلَهٍ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَّ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ سُبْحَنَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ۝٩١

92. Él es el Conocedor del *gaib*⁵⁵⁷ y de lo manifiesto. ¡Exaltado sea! Él está muy por encima de compartir Su divinidad con nadie.

عَلِيمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَتَعَلَّى عَمَّا يُشْرِكُونَ ۝٩٢

93. Di (¡oh, Muhammad!), “¡Señor!, si haces que presencie el castigo que has prometido (a quienes niegan la verdad),

قُلْ رَبِّ إِمَّا تُرِيدُنِي مَا يُوعَدُونَ ۝٩٣

94. no me incluyas, ¡Señor!, entre los injustos (destruyéndome a mí con ellos)”.

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ۝٩٤

95. Y, ciertamente, somos capaces de hacerte presenciar el castigo que les hemos prometido.

وَإِنَّا عَلَيَّ أَنْ تُرِيكَ مَا نَعْدُهُمْ لَقَدِيرُونَ ۝٩٥

557 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.

96. Responde al mal con el bien. Nosotros sabemos bien lo que dicen (los idólatras y los castigaremos por ello).

أَدْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةِ نَحْنُ أَعْلَمُ
بِمَا يَصِفُونَ ﴿٩٦﴾

97. Y di: “¡Señor!, busco refugio en Ti de los susurros de los demonios.

وَقُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ الشَّيَاطِينِ ﴿٩٧﴾

98. Y busco refugio en Ti, ¡oh, Señor!, para que no se me aproximen”.

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ يَحْضُرُونِ ﴿٩٨﴾

99. Y cuando la muerte llegue a uno (de quienes rechazan la verdad), dirá: “¡Señor!, haz que regrese (a la vida terrenal)

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ ارْجِعُونِ ﴿٩٩﴾

100. para que pueda obrar con rectitud en los (asuntos) que dejé atrás”. Pero no sucederá. Solo habla por hablar⁵⁵⁸, y (todos) tendrán detrás una barrera⁵⁵⁹ (que les impedirá regresar a la vida) hasta el día en que resuciten.

لَعَلَّيْ أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا إِنَّهَا
كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا وَمِنْ وَرَائِهِمْ بَرْزَخٌ إِلَىٰ يَوْمِ
يُبْعَثُونَ ﴿١٠٠﴾

101. Y cuando suene el cuerno (anunciando la resurrección), de nada les servirá su linaje (a quienes rechazan la verdad) ni se preguntarán entre ellos (acerca de su situación, pues cada uno estará preocupado por lo que será de él en el Juicio Final).

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ
يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿١٠١﴾

102. Aquellos cuyas buenas acciones pesen más (que las malas) en la balanza serán los triunfadores.

فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ، فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْمُقْلِحُونَ ﴿١٠٢﴾

103. Y aquellos cuyas buenas acciones pesen menos (que las malas) habrán llevado sus almas a la perdición y permanecerán para siempre en el Infierno.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ، فَأُولَٰئِكَ الَّذِينَ
خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿١٠٣﴾

⁵⁵⁸ Pues el hipócrita solo quiere escaparse del castigo y sabe que lo que dice no es cierto, ya que si tuviera la oportunidad de regresar a la tierra no actuaría como dice y volvería a desobedecer a Al-lah y a rebelarse contra Él.

⁵⁵⁹ Dicha barrera es la que separa la vida terrenal de la eterna y tiene lugar en la tumba antes de que ocurra la resurrección.

104. El fuego les quemará los rostros y sus bocas aparecerán desfiguradas.

105. Se les dirá: “¿Acaso no se les recitaban Mis aleyas y ustedes las negaban?”.

106. Responderán: “¡Señor!, nuestras pasiones y nuestra maldad pudieron con nosotros y fuimos un pueblo extraviado.

107. ¡Señor!, sácanos (del fuego y devuélvenos a vida terrenal), y si reincidimos (en nuestros pecados y en nuestra incredulidad) entonces seremos realmente injustos”.

108. (Al-lah) les dirá: “Permanezcan en él humillados y no Me hablen más.

109. Un grupo de Mis siervos decía (en la vida terrenal): ‘¡Señor!, creemos; perdónanos y apiádate de nosotros, pues Tú eres el más Misericordioso’.

110. Mas (ustedes, incrédulos) los tomaron como el centro de sus burlas hasta el punto de llegar a olvidar Mi exhortación, y se reían de ellos.

111. Hoy los he recompensado por su paciencia haciendo que sean ellos los vencedores”.

112. (Al-lah) les preguntará: “¿Cuántos años vivieron en la tierra?”.

113. Dirán: “Vivimos un día o parte de él⁵⁶⁰. Pregúntales a quienes llevan la cuenta”.

114. (Al-lah) les responderá: “Vivieron muy poco tiempo; ¡si hubieran sabido (que vivirían tan poco, no habrías preferido la vida terrenal a la eterna)!

تَلْفَحُ وُجُوهَهُمُ النَّارُ وَهُمْ فِيهَا كَالِحُونَ ﴿١٠٤﴾

أَلَمْ تَكُنْ أَتَيْنِي تَتْلُوا عَلَيْنَا فَكُنْتُمْ بِهَا كَذِبُونَ ﴿١٠٥﴾

قَالُوا رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا وَكُنَّا قَوْمًا ضَالِّينَ ﴿١٠٦﴾

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنْ عُدْنَا فَإِنَّا ظَالِمُونَ ﴿١٠٧﴾

قَالَ أَحْسِنُوا فِيهَا وَلَا تَكَلِّمُونِ ﴿١٠٨﴾

إِنَّهُ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْ عِبَادِي يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٠٩﴾

فَاتَّخَذْتُمُوهُمْ سُخْرِيًّا حَتَّى أَنْسَوَكُمْ ذِكْرِي وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ تَضْحَكُونَ ﴿١١٠﴾

إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا إِنَّهُمْ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿١١١﴾

قُلْ كَمْ لَبِئْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ ﴿١١٢﴾

قَالُوا لَبِئْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ فَسَلِّ الْعَادِينَ ﴿١١٣﴾

قُلْ إِنْ لَبِئْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا لَوْ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١٤﴾

⁵⁶⁰ Ver la nota de la aleya 104 de la sura 20.

115. ¿Acaso pensaron que los creamos sin ninguna finalidad y que no retornarían después a Nosotros (para ser juzgados)?”.

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ
إِلَيْنَا لَا تُرْجَعُونَ ﴿١١٥﴾

116. ¡Exaltado sea Al-lah, el verdadero Soberano de todo! No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él, el Señor del espléndido Trono.

فَتَعَلَى اللَّهِ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ ﴿١١٦﴾

117. Y quien invoque a otras divinidades además de a Al-lah, sin prueba alguna, tendrá que rendirle cuentas a su Señor. Ciertamente, quienes rechazan la verdad no triunfarán.

وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا بُرْهَانَ لَهُ
بِهِ فَإِنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ
الْكَافِرُونَ ﴿١١٧﴾

118. Y di (¡oh, Muhammad!): “¡Señor!, perdóname y apiádate de mí, pues Tú eres el más Misericordioso”.

وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١١٨﴾

SŪRAH AN-NUR⁵⁶¹ (LA LUZ)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

1. (Esta es) una sura que hemos revelado y (cuyos preceptos) hemos ordenado (seguir), en la que hay claras aleyas para que reflexionen⁵⁶².
2. (Castiguen) a la fornicadora y al fornicador con cien latigazos (si cuatro testigos probos dan fe de la inmoralidad)⁵⁶³. Y no dejen que su compasión por ellos les impida aplicarles la pena completa, si de verdad creen en Al-lah y en el Día de la Resurrección. Y que un grupo de los creyentes sea testigo de la aplicación del castigo.
3. Un fornicador solo debe casarse con una fornicadora o una idólatra, y una fornicadora solo debe casarse con un fornicador o un idólatra, pues está prohibido para los creyentes (casarse con ellos).
4. Y castiguen con ochenta latigazos a quienes acusen a mujeres decentes de fornicación o adulterio sin presentar cuatro testigos, y no acepten nunca sus testimonios. Esos serán los transgresores (por haber desobedecido a Al-lah),

سورة النور

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سُورَةٌ أَنْزَلْنَاهَا وَفَرَضْنَاهَا وَأَنْزَلْنَا فِيهَا آيَاتٍ
يَنْتَ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١﴾

الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا مِائَةً
جَلْدَةً وَلَا تَأْخُذْكُمْ بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي دِينِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ
تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَشَهِدَ عَدَايَهُمَا
طَائِفَةٌ مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

الزَّانِي لَا يَنْكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً وَالزَّانِيَةُ
لَا يَنْكِحُهَا إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ وَحُرِّمَ ذَلِكَ
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا بِأَرْبَعَةِ
شُهَدَاءَ فَاجْلِدُوهُمْ ثَمَانِينَ جَلْدَةً وَلَا يَقْبَلُوا لَهُمْ
شَهَادَةٌ أَبَدًا وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٤﴾

⁵⁶¹ Esta sura fue revelada en Medina, después de Hégira, y consta de 64 aleyas.

⁵⁶² Todas las suras han sido reveladas por Al-lah y debemos seguir lo que Él nos ordena en ellas; no obstante, Al-lah destaca la importancia de esta sura en concreto por el gran contenido de preceptos que contiene.

⁵⁶³ Este castigo debe aplicarse sobre los hombres y mujeres solteros que han mantenido relaciones sexuales ante cuatro testigos, pues es necesario que los testigos hayan presenciado el acto para formular una acusación de fornicación. Este castigo pretende ser disuasorio para evitar la corrupción de la sociedad.

5. salvo quienes se arrepientan después (de haber formulado la acusación) y se enmiendan, pues Al-lah es Indulgente y Misericordioso.
6. Y quienes acusen a sus esposas de adulterio y no tengan ningún testigo, salvo ellos mismos, que juren por Al-lah cuatro veces (ante las autoridades pertinentes) que dicen la verdad;
7. Y que la quinta vez que juren invoquen a Al-lah diciendo que los expulse de Su misericordia si mienten.
8. Y ella se librará del castigo si jura por Al-lah cuatro veces que su marido miente.
9. Y la quinta vez que jure invocará a Al-lah diciendo que caiga sobre ella Su ira si el marido dice la verdad⁵⁶⁴.
10. Y si no fuera por la gracia y la misericordia de Al-lah sobre ustedes y porque siempre acepta el arrepentimiento y es Sabio, (revelaría la verdad sobre el asunto y castigaría al culpable).
11. Ciertamente, quienes extendieron la calumnia (contra 'Aisha)⁵⁶⁵ fue un grupo de ustedes (los creyentes). No

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥﴾

وَالَّذِينَ يَمُومُونَ أزْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ شُهَدَاءُ إِلَّا أَنفُسُهُمْ فَشَهَدَةُ أَحْوَاحٍ أَرْبَعٌ شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٦﴾

وَالْخَمْسَةُ أَنْ لَعْنَتَ اللَّهُ عَلَيْهِ إِنْ كَانَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٧﴾

وَيَذَرُوهَا عَنْهَا الْعَذَابَ أَنْ تَشْهَدَ أَرْبَعٌ شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٨﴾

وَالْخَمْسَةُ أَنْ غَضَبَ اللَّهُ عَلَيْهَا إِنْ كَانَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٩﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِالْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِّنْكُمْ لَا تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَّكُم بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ لِكُلِّ

⁵⁶⁴ Estas aleyas demuestran que el testimonio de la mujer tiene tanta validez como la del hombre en casos como este, y que el hombre no puede tomarse la justicia por su cuenta contra su mujer aunque él tenga razón. El mismo caso es aplicable si es la mujer quien acusa al marido de adulterio y él lo niega.

⁵⁶⁵ Esta aleya y las siguientes se refieren a la calumnia contra 'Aisha, una de las esposas del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, ya que circularon los comentarios de que había cometido adulterio, sin prueba de ello, al regresar de una expedición militar en la que había acompañado a su esposo. La caravana en la que viajaban había partido sin darse cuenta de que faltaba la joven esposa del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, quien se había entretenido buscando un collar que había perdido. Al amanecer fue encontrada por un hombre que se había quedado rezagado, y este la llevó en su camello hasta alcanzar el resto de la caravana. Los rumores sobre el posible adulterio empezaron a circular cuando llegaron a la ciudad.

piensen que ello los perjudicará (a quienes no tuvieron nada que ver con la calumnia), pues los beneficiará (al esclarecerse el asunto y probarse la inocencia de 'Aisha). Todos los que participaron en la calumnia obtendrán su merecido por la parte del pecado que les corresponda, y el principal responsable⁵⁶⁶ tendrá un terrible castigo.

12. ¿Por qué cuando los creyentes y las creyentes la oyeron no pensaron bien los unos de los otros y dijeron que se trataba de una clara calumnia?
13. ¿Por qué no presentaron cuatro testigos de lo que decían? Si no presentan los testigos, son ellos los mentirosos ante Al-lah.
14. Si no hubiera sido por el favor de Al-lah sobre ustedes y por Su misericordia en esta vida y en la otra, les habría sobrevenido un terrible castigo por lo que dijeron.
15. Propagaban (la calumnia) de boca en boca hablando de aquello sobre lo que no tenían conocimiento, y pensaban que lo que hacían carecía de importancia; pero para Al-lah era muy grave.
16. ¿Por qué no dijeron al oírlo: “No nos corresponde hablar de esto, ¡gloria a Al-lah! Esto es una gran mentira”?
17. Al-lah les advierte que no deben volver a hacer nunca algo similar, si de verdad son creyentes.

أَمْرِي مِنْهُمْ مَا أَكْتَسَبَ مِنَ الْإِثْمِ وَالَّذِي تَوَلَّى كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١﴾

لَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بِأَنْفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا هَذَا إِفْكٌ مُبِينٌ ﴿١٢﴾

لَوْلَا جَاءَهُ عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا بِالشَّهَدَاءِ فَأَوَّلَتْكَ عِنْدَ اللَّهِ هُمُ الْكَذِبُونَ ﴿١٣﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَفَضْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٤﴾

إِذْ تَلَقَّوْنَهُ بِالِلسَانِكُمْ وَتَقُولُونَ بِأَفْوَاهِكُمْ مَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَتَحْسِبُونَهُ هِينًا وَهُوَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُمْ مَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَتَكَلَّمَ بِهَذَا سُبْحَنَكَ هَذَا بُهْتَانٌ عَظِيمٌ ﴿١٦﴾

يَعِظُكُمُ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَدًا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧﴾

⁵⁶⁶ Quien inventó la calumnia y la propagó fue el jefe de los hipócritas de Medina y no un creyente. El pecado en el que incurrieron los creyentes fue extender de boca en boca los rumores que empezaron a circular en la ciudad en vez de defender la inocencia de 'Aisha — que Al-lah esté complacido con ella—, y por ello también tienen su parte de culpa.

18. Y Al-lah les explica con claridad Sus mandatos, y Él es Omnisciente y Sabio.

19. Ciertamente, quienes se complacen en difundir calumnias sobre los creyentes (acusándolos falsamente de fornicación o adulterio) recibirán un castigo doloroso en esta vida y en la otra (si no se arrepienten). Al-lah sabe (que mienten), mientras que ustedes no (lo) saben.

20. Si no fuera por el favor y la misericordia de Al-lah sobre ustedes y porque Él es, en verdad, Compasivo y Misericordioso (les adelantaría el castigo).

21. ¡Oh, creyentes!, no sigan los pasos del Demonio⁵⁶⁷. Y quien los siga (debe saber que) él ordena la inmoralidad y las malas acciones. Y si no fuera por el favor y la misericordia de Al-lah sobre ustedes, ninguno podría purificarse nunca (de sus pecados); pero Al-lah purifica a quien quiere (aceptando su arrepentimiento). Y Al-lah oye y conoce todas las cosas.

22. Y que quienes han sido agraciados con la fe y con riquezas no juren que no ayudarán económicamente a sus parientes, a los pobres y a quienes emigraron por la causa de Al-lah (porque estos participaron en la propagación de la calumnia). Que los perdonen y pasen por alto lo sucedido.

وَيَسِّرُ اللَّهُ لَكُمْ الْأَيَّاتِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
حَكِيمٌ ﴿١٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ فِي
الَّذِينَ ءَامَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ
اللَّهَ رءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٢٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ
الشَّيْطَانِ وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ فَإِنَّهُ
يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ
عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ مَا زَكَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ أَبَدًا
وَلَكِنَّ اللَّهَ يُزَكِّي مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ سَمِيعٌ
عَلِيمٌ ﴿٢١﴾

وَلَا يَأْتَلِ أُولُو الْفَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ أَنْ
يُؤْتُوا أُولَى الْقُرْبَى وَالْمَسْكِينِ
وَالْمُهَاجِرِينَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلْيَعْفُوا
وَلْيَصْفَحُوا أَلَا يُحِبُّونَ أَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَكُمْ
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢﴾

⁵⁶⁷ El Demonio tienta al hombre poco a poco o paso a paso para asegurarse de que este lo seguirá. Así pues, no incita al creyente a cometer una mala acción de golpe, sino a cometer una pequeña falta o a descuidar gradualmente una buena acción, hasta que este acaba viendo bien lo que hace y desobedece, finalmente, a Al-lah.